

Игорь Бурдонов

НА РАСПУТЬЕ

тетрадь пятая

(СТИХИ январь 1987 - сентябрь 1987)

и вокруг них

## Содержание:

Новые пути.....	2
1. ПЕСНИ ПТИЦ (Путешествие птицы во времени) 3	
中国题 .....	4
2. КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА (в жанре цы) .....	5
中国题 (词) .....	6

## Новые пути

*Новые пути порождаются сомнением.*

*Кажется, будто зашёл в тупик, и ищешь выхода.*

*Но, может быть, просто утратил чувство пути?*

*Нужно остановиться и понять себя.*

*Потому что новые пути — ложны, а истинный путь — один.*

*Старый, как мир.*

21 июня 1990 года

## 1. ПЕСНИ ПТИЦ (Путешествие птицы во времени)

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 57.

*...Кто из людей подобен господину,  
Которого зовут Учитель Су?  
К природе он один идёт навстречу,  
Когда ещё природа не цветёт!*

**Су Ши (1037—1101)**

*Когда б улетели прочь,  
Покинув старые гнезда,  
Долины моей соловьи,  
Тогда бы я сам вместо них  
Слёзы выплакал в песне.*

**Сайгё (1118—1190)**

Птицы поют на красных ветвях  
и на зелёных ветвях осин.  
Крылья шумят на больших дубах,  
улетают в небесную синь.

Эту весну, что к нам спешит,  
я хочу расспросить,  
как к ней навстречу ходил Су Ши,  
чтоб песню о ней сложить?

Как оставяла она его,  
уходя по цепи годов?  
Как приходила она к Сайгё  
песнями соловьёв?

Ужели это всё та же весна?  
Вот-вот и сюда придёт!  
И птицей на красных ветвях она  
всё ту же песню споёт.

февраль 1987

## 中国题

有谁像那一位先生？  
被人尊称为苏子。  
当大自然还一派萧索，  
他独自迎上前去！

苏轼（1037—1101）

当我峡谷中的夜莺，  
离开了它们的老巢，  
朝远方匆匆飞去，  
那时我为夜莺落泪，  
为他们吟诵歌曲。

西行<sup>1</sup>（1118—1190）

山杨树的红绿树枝  
有几只鸟儿歌唱鸣叫。  
橡树林鸟儿抖擞翅膀，  
飞上了碧蓝的云霄。

我想向这个春天提问，  
问正匆匆来临的春天，  
当年的苏轼如何迎春，  
怎样为鸟儿谱写诗篇？

鸟儿如何离开苏轼，  
穿越链条一般的岁月？  
如何飞向和尚西行，  
为僧人吟唱夜莺之歌？

莫非依然是那个春天  
一步一步正来到这里！  
落在红树枝上的鸟儿，  
依然在唱那一支歌曲？

1987年2月  
2019, 1, 28 谷羽译

<sup>1</sup>日本诗人左藤义清(1118-1190)，法号西行。  
著有诗集《千载集》和《西行谈话录》

## 2. КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА (в жанре цы)

Опубликовано в книге «118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя», № 14.

От города У до города Хо  
десять часов пути.  
Но в городе У живет какаду,  
а в городе Хо — никто.  
Тут старый учёный отставил вино,  
и выхватил кисть и тушь.  
И он начертил на бумаге — "Хо",  
а рядом, пониже, — "У".  
Но как ни старался, у города У  
не смог написать какаду.  
Ведь десять часов незаметно прошло,  
и "попка" доехал до города Хо.

Так горная слива струит аромат,  
на землю роняет она лепестки.  
Учёный вздыхает, вину он не рад.  
С глубокою думой о том попугае  
теперь проживает он в городе Ки.

август 1987

## 中国题（词）

从“芜”城到“活”城  
十小时行程。  
“芜”城里住着白鸚鵡，  
“活”城里不见人踪影。  
老学究舍弃了美酒，  
把笔墨一把抓在手。  
他在纸上写下了“活”  
并排靠下写个“芜”。  
不料在“芜”城画白鸚鵡  
费尽气力却画不成。  
十个小时转眼已过去，  
坐车的鸚鵡到达了“活”城。  
地上到处都是花瓣，  
扑鼻的芳香来自山李树。  
学究叹气，无心饮酒。  
他苦苦思索那只鸚鵡，  
如今他在“基”城居住。

1987年8月  
2019, 1, 28 谷羽译